

George Gordon Byron

Sun of the sleepless! melancholy star!
Whose tearful beam glows tremulously far,
That show'st the darkness thou canst not dispel,
How like art thou to joy remember'd well!
So gleams the past, the light of other days,
Which shines, but warms not with its powerless rays;
A night-beam Sorrow watcheth to behold,
Distinct, but distant - clear - but, oh how cold!

Из Байрона

Бессонниц солнце, мрачная звезда
дрожит слезою, тянется сюда,

но не тревожит светом темноты...
Так счастье наше смотрит с высоты,

так дней прошедших слабые лучи
не греют и теряются в ночи,

так ищет грусть, окутанная тьмой,
их чистый, ясный отблеск ледяной.

William Wordsworth

I wandered lonely as a Cloud
That floats on high o'er Vales and Hills,
When all at once I saw a crowd,

A host of golden Daffodils;
Beside the Lake, beneath the trees,
Fluttering and dancing in the breeze.

Continuous as the stars that shine
And twinkle on the Milky Way,
They stretched in never-ending line
Along the margin of a bay:
Ten thousand saw I at a glance,
Tossing their heads in sprightly dance.

The waves beside them danced, but they
Out-did the sparkling waves in glee:—
A Poet could not but be gay
In such a jocund company:
I gazed—and gazed—but little thought
What wealth the shew to me had brought:

For oft when on my couch I lie
In vacant or in pensive mood,
They flash upon that inward eye
Which is the bliss of solitude,
And then my heart with pleasure fills,
And dances with the Daffodils.

Из Вордсворта

Нарциссы

Как в полдень облако, один
я брёл себе издалека,
когда увидел средь равнин
нарциссов золотых войска:
там ивы клонят ветви вниз

и гладит воду легкий бриз.

Качаясь млечной чередой
созвездий вечных, без конца
они блистали над водой
подобьем царского венца:
всех в миг единый оглядел,
и каждый мне кивал, звенел.

Их диким пляскам подражать
напрасно силилась волна.
Я был не в силах продолжать
свой прежний путь, где, весела,
толпа бунтует: чей же дар
нарциссов золотой пожар?

И вот на ложе в тишине,
блаженной праздностью объят,
я вспоминаю о стране,
где одиночеству был рад,
где гладит воду легкий бриз
и пляшет золотой нарцисс.

2009-17.12.2017

Gérard de Nerval

Une allée du Luxembourg

Elle a passé, la jeune fille
Vive et preste comme un oiseau:
À la main une fleur qui brille,
À la bouche un refrain nouveau.

C'est peut-être la seule au monde
Dont le coeur au mien répondrait,
Qui venant dans ma nuit profonde
D'un seul regard l'éclairerait!

Mais non, - ma jeunesse est finie...
Adieu, doux rayon qui m'as lui, -
Parfum, jeune fille, harmonie...
Le bonheur passait, - il a fui!

Из Нерваля

Она прошла, мелькнула вдалеке
Живая, словно птица в небесах,
С алеющею розою в руке
И песней незнакомой на устах.

Единственная в мире, может быть,
Чье сердце отзовется моему,
И ночь мою слепую озарить
По силам ее взору одному.

Не быть тому — как истина проста.

Сияй, моя звезда, блаженна и нежна,
Свобода, совершенство, красота...
Проходит счастье, как и жизнь прошла.
10.11.17